

全一册图本

世界文学名著典藏

WORLD LITERATURE CLASSICS

惠特曼诗歌精选

Whitman Selected Poems

啊，船长，我的船长哟！我们可怕的航程已经终了。

我们的船渡过了每一个难关，我们追求的锦标已经得到。港口就在前面，我已经听见钟声，听见了人们的欢呼。

千万只眼睛在望着我们的船。它坚定，威严而且勇敢；只是，啊，心哟！心哟！心哟！心哟！

啊，鲜红的血滴，就在那里板上，我的船长躺下了，他已浑身冰凉，停止了呼吸。

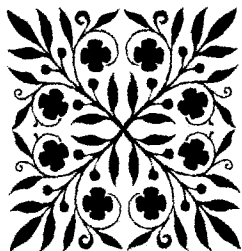


[美] 沃尔特·惠特曼 著



湖北长江出版集团

长江文艺出版社



·世界·文·学·名·著·典·藏·

Whitman Selected Poems

惠特曼诗歌精选

[美] 沃尔特·惠特曼 著



湖北长江出版集团
长江文艺出版社

新出图证(鄂)字 03 号

图书在版编目(CIP)数据

惠特曼诗歌精选/(美)沃尔特·惠特曼著

武汉:长江文艺出版社,2011.6

ISBN 978-7-5354-4977-1

I. 惠… II. 沃… III. 诗集—美国—近代 IV. I712.24

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 038716 号

责任编辑:田扬帆

责任校对:陈 琪

美术编辑:徐慧芳

责任印制:左 怡 邱 莉

封面设计:异一设计

出版: 湖北长江出版集团
长江文艺出版社

地址:武汉市雄楚大街 268 号

邮编:430070

发行:长江文艺出版社(电话:027-87679362 87679361 传真:027-87679300)

<http://www.cjlap.com>

E-mail: cjlap2004@hotmail.com

印刷:湖北鄂东印务有限公司

开本:880 毫米×1230 毫米 1/32 印张:9 插页:4

版次:2011 年 6 月第 1 版 2011 年 6 月第 1 次印刷

字数:164 千字

定价:19.00 元

版权所有,盗版必究(举报电话:87679308 87679310)

(图书出现印装问题,本社负责调换)



前 言

惠特曼是中国读者所熟知的伟大诗人。他的诗歌创作贯穿了19世纪美国社会的发展、动荡和变迁，参与了一个不同于优雅、精致、文明、高尚的欧洲旧大陆的美洲新大陆文明的成长。这新文明有着自己独特的形态和存在方式。它不是一个已经积淀得非常深厚的，只能被效法被膜拜而多少显得有些僵化的成型偶像，而是一个正在发育成长的鲜活的尚未定型的生命体。它洋溢着发之于原始生命的蛮性和韧劲：“让我沉浸在爱欲中，过一过粗野下流的生活”（《天真的时刻》）；它高度自信，以挑战的姿态面对既定的成熟的文明：“那友爱的自在的野蛮人，他是谁呀？/他在期待着文明吗？还是他已超过了文明而且已支配着它”（《自己之歌》）；它以开放的眼光面对世界，尊重世界的多样性，有着将世界纳于自我心胸的无比气魄：“祝你们健康！向你们所有的人致以我和美利坚的祝愿和慰问！/……我们每个人都理应分享地球的永恒的意义，/我们每个人都如任何事物一样神圣地置身在这里”（《向世界致敬》）。

惠特曼生于1819年，11岁就辍学，成年后做过记者、编辑、公务员，但一直不曾有过稳定的工作，过着类似波西米亚人那样的流浪生活，其生活圈、社交圈在绝大多数时间里都属于美国的中下层社会。

1855年，惠特曼自费出版了他的诗集《草叶集》。在其后的近40年时间里，《草叶集》不断重版，每一次惠特曼都会增加许多新作。到惠特曼逝世前一年的1891年，《草叶集》出最后一版时，已收入了400多首诗。许多诗人写出新作后会出一本新诗集，而惠特曼却始终只有那一本不断丰富的诗集，可见他是将自己的全部创作视做一个成长中的无法割裂的完整生命来看待的。通读这部诗集，可以非常完整地感受到一个生命由青春到壮年到衰老死亡的全过程，可以感受到生命是怎样由不知疲倦的倾诉宣泄，由精力旺盛的四处流浪，到死亡将近时节奏的逐渐缓慢，喘息的逐渐深沉、沉重，以及在沉重中仍然不时进出的高亢：

生命常新的急流居先（很快很快就要汇合，
同死亡的古老的河川。）

.....

在你，在凡是细读我这书的人身上，
在我自己身上，在全世界，这些滔滔的水流，
全部奔向神秘的海洋。那些用于开创一个新大陆的水流，
从液态中送往固态的前奏，
海洋与陆地的结合，柔和沉思的水波，
（不仅安全平静，波翻浪涌时也同样凶险，
从深处，谁知从哪里呢？那些狂暴而深不可测的骇浪，
咆哮着涌上海面，卷着许多断裂的桅杆和破碎的帆。）
（《好像大量夏雨造成的结果》）

年轻美国精神也就是在这自然的生命存在过程中自然呈现的。尽管惠特曼的部分诗歌有着较强的意识形态“主旋律”色彩，但是从总体上看，他绝不是那种在时代精神面前压抑了自我而臣服于某种共性的诗人。他在自己作为一个普通美国人的生活中和其他所有普通美国

人一起，共同创造了美国精神——这美国精神不是几句口号，不是纯粹的理念、哲学，它无法概括，而只能充溢荡漾在美国人的日常生活中，闪耀在美国人在不同生活场景下各异的生命姿态里：

美洲人的蔑视礼法，对于拘束极端不能忍受，
散漫的性格，随便的讽喻，坚强，
屠场里的屠夫、小帆船和独桅船的船夫、筏夫、拓荒者，
在冬天的帐幕中，采伐木材的人，森林中的曙晓，树枝压上了雪，有时会突然折断，

自己的愉快而响亮的声音，欢乐的唱歌，森林中的自然的生活，实在的白天的工作，

夜间营火灿亮，美味的晚餐，谈话，松枝和熊皮的床，
在城市或任何处工作的房屋的建筑者，
在造房前接好木头，锯成方块，凿着榫口，
上梁，把栋梁推到适当的地方，把它们安置得整整齐齐，
将梁柱接上凿好了的榫口，
木槌、铁锤的打击，人的姿势，他们的弯曲的肢体，
倾身，直立，跨上梁柱，打钉，以木桩和绳索紧拉着，
手臂弯曲扶着木板，另一手臂却挥着斧头，

.....

大地和人的粗糙所包含的意义和大地和人的精微所包含的一样多，除了个人的品质什么也不能持久。

（《斧头之歌》）

就此意义而言，惠特曼不是时代精神的讴歌者，他无需讴歌，因为他自身就是时代精神的创造者！

我们生活在今天这样一个时代，一方面信息社会使我们的眼界可以比过去任何时代更加开阔；但另一方面，激烈的竞争和沉重的生存

压力又使我们日益走向封闭与种种渺小的计较。在这样一种情形之下，信息社会带来的视野的开阔就很有可能化为对自我封闭世界的某种解闷式的修饰，而丧失其应有的生命内涵。我们的生命之花在如今的时代究竟是日益蓬勃盛开还是日渐萎缩凋谢？这时候读读惠特曼的诗，我们将分享他带来的发之于生命最深处的博大、广阔，那最现实主义与最理想主义融为一体的最强烈的激情：

你想什么能持久呢？

你想一个伟大的城池能持久么？

或者一个生产丰饶的国家？或者一部订好了的宪法？或者建造优良的汽船？

或者用花岗石和钢铁盖的大旅馆？或者任何工程杰作，炮台，军备？

去吧！这一切本身并没有什么可珍贵的，

这些只是暂时的，如跳舞者的跳舞，音乐师的伴奏，

表演过了，一切自然都很好，

一切都做得很好，直到人们挑衅的闪光出现。

一座伟大的城池是有着伟大的男人和女人的城池，

即使它只有几间破敝的茅屋，它仍然是全世界最伟大的城池。

（《斧头之歌》）

以上是我对惠特曼的总体感受。正由于惠特曼是一个无拘无束的爆发式成长的生命，所以在他的诗歌中还有许多在今天看来都是十分大胆的观念和描写，涉及到同性恋、肉体、性。惠特曼讴歌肉体，将肉体视做生命的本原，将灵与肉的统一视做健康的生命形态。在他生前，《草叶集》就曾被当做下流的作品而被部分禁止发表。即便是今天，许多《草叶集》的选本也刻意排斥在此方面描写非常突出的作品

或段落。这实际上是对《草叶集》作为一个完整生命的割裂，会让惠特曼独有的艺术魅力大打折扣。

本书精选了惠特曼的诗歌代表作。一方面希望多少节省读者的精力，因为《草叶集》的全本确实庞杂；而另一方面又希望完整地保留惠特曼艺术世界的完整风貌，避免任何的割裂和遮蔽，因此本书一方面在篇目的选取标准上有所改变，不仅选取那些明朗的脍炙人口的有“进步意义”的名篇，更注重选取那些能体现诗人生命深处复杂冲动和多变节奏的诗篇。同时对于诗人一些著名的长诗，如《自己之歌》、《我歌唱带电的肉体》等均未加删节，尽管这些长诗确有冗长之处，但冗长也是其特有生命节奏的一部分，是生命的丰富与漫溢，故不应删节。

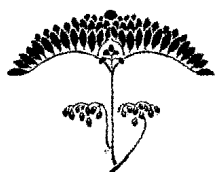
希望读者看了这本选集后，再回到自己的生活中，能感受到一个不一样的世界。

金立群

题 诗

来吧，我的灵魂说，
让我们为我的肉体写下这样的诗，
（因为我们是一体，）
以便我，要是死后无形地回来，
或者离此很远很远，在别的天地里，
在那里向某些同伙们
再继续歌唱时，
（合着大地的土壤，树木，天风，
和激荡的海水，）
我可以永远欣慰地唱下去，
永远永远地承认这些是我的诗——
因为我首先在此时此地，
代表肉体 and 灵魂，
给它们签下我的名字。

（李野光译）



目 录

1

题诗

铭言集

我歌唱一个人的自身	3
在海上带有房舱的船里	4
幻象	6
开始我的研究	10
我听见美洲在歌唱	11
从巴门诺克开始	12
自己之歌	28

亚当的子孙

从被抑制的疼痛的河流	105
我歌唱带电的肉体	108
一个女人等着我	118
一小时的狂热和喜悦	121
从滚滚的人海中	123
我俩,被愚弄了这么久	124
处女膜哟! 有处女膜的人哟!	126
天真的时刻	127
有一次我经过一个人口众多的城市	128

芦笛集

在人迹罕到的小径间	131
我胸脯上的香草	132
不仅从我这肋骨棱棱的胸膛里发出	134
只不过是根和叶而已	135
点点滴滴地淌呀!	136
在路易斯安那我看见一株活着的橡树正在生长	137
你想我拿着笔要记录什么?	138
在许许多多的人中	139
向世界致敬!	140
横过布鲁克林渡口	154
斧头之歌	162

候鸟集

开拓者哟！啊，开拓者哟！	177
给你	183
我自己和我所有的一切	186

海流集

从永久摇荡着的摇篮里	191
当我与生命之海一起退潮时	200
泪滴	204
为所有的海洋和所有的船只歌唱	205

桴鼓集

敲呀！敲呀！鼓啊！	209
时代啊，从你深不可测的海洋升起	211
父亲，赶快从田地里上来	214
一天夜里我奇怪地守卫在战场上	217
给我辉煌宁静的太阳吧	219
向一个士兵告别	222

林肯总统纪念集

当紫丁香最近在庭园中开放的时候	225
啊，船长，我的船长哟！	236



秋之溪水

好像大量夏雨造成的结果	241
有个天天向前走的孩子	243
城市停尸所	246
从这个面具后面(面对一幅画像)	248
给一个普通妓女	250
从围栏中放出	251
我究竟是什么	252
驯牛者	253



铭 言 集

我歌唱一个人的自身

我歌唱一个人的自身，一个单一的个别的人，
不过要用民主的这个词、全体这个词的声音。
我歌唱从头到脚的生理学，
我说不单止外貌和脑子，整个形体更值得歌吟，
而且，与男性平等，我也歌唱女性。
我歌唱现代的人，
那情感、意向和能力上的巨大生命，
他愉快，能采取合乎神圣法则的最自由的行动。

(李野光译)

在海上带有房舱的船里

在海上带有房舱的船里，
四周是无边无际的一片苍茫，
是呼啸的风和悦耳的波涛，巨大而傲慢的波涛；
或者一叶孤舟漂浮于层层翻卷的海面上，
小船欢乐而满怀信心，张着白帆。
在白天闪烁的浪花和泡沫中，或在夜晚的繁星下疾驶向前，
在那里，像一个陆地的怀念者，我也许将被年轻和年老的水手们阅读，
终于同他们亲切地相处。
“这儿有我们的思潮，航海者的思索，
这儿出现的不只是陆地，那坚实的陆地，”那时他们会这样说，
“天空笼罩着这里，我们感到甲板在脚下起伏，
我们感到长久的波动，不息的潮涨潮落，
看不见的神秘的曲调，海洋世界的含糊而重大的暗示，
流动的音响，
那芳香，那些绳索的微弱的声息，那忧郁的唱和。
那远处漫无边际的朦胧前景和地平线，都在这里了，
这是海洋的诗歌。”
那么，我的书啊，请别犹豫，要履行你的宿愿，
你不仅仅是对陆地的缅怀，
你还是一只乘风破浪的船，尽管我不知驶向何方，却始终满怀信念，
请伴着每一艘航行的船，扬帆前进呀！
请把我的爱包藏着带给他们（给你们，亲爱的水手们，